

Algunas consideraciones sobre la traducción de cómics Francés-Español: au dessus du chauvinisme

*Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ
Emilio ORTEGA ARJONILLA
Universidad de Málaga*

INTRODUCCIÓN

Es relativamente frecuente encontrar reflexiones en torno a la traducción de cómics ya que estos textos constituyen un tipo de traducción subordinada que ejemplifica de forma peculiar las dificultades de la actividad traductora. En este caso, la dificultad fundamental de traducción radica, a nuestro entender, en que las viñetas de los cómics presentan gran cantidad de expresiones lingüísticas fuertemente lexicalizadas e incluso referentes culturales específicos que no quieren decir nada o casi nada fuera de las fronteras lingüísticas en las que ha sido redactado el cómic originariamente.

En este sentido, nuestro objetivo es doble, ya que, por un lado, pretendemos abordar la problemática de la traducción de cómics atendiendo en particular a los cómics de tipo socio-político, pero al mismo tiempo buscamos extraer de nuestra reflexión una serie de conclusiones pedagógicas para la formación de traductores e intérpretes.

Insistiendo en esta segunda parte de nuestra comunicación, es decir, la utilidad pedagógica de las traducciones de cómics en los estudios de traducción e interpretación, distinguimos al menos tres contextos posibles en los que pueden ser utilizados este tipo de ejercicios:

a) En las clases de civilización francesa. Ya que la autocritica mordaz al sistema que en muchos casos acompaña a las viñetas socio-políticas son un pretexto de gran utilidad para potenciar tanto los debates en clase, por las reacciones que desencadenan, como una forma original de presentar aspectos de la cultura francesa que han de ser conocidos por los traductores e intérpretes que vayan a desarrollar su actividad profesional dentro de la combinación lingüística francés-español.

b) En las clases de traducción general. Por el reto que supone encontrar referentes culturales equivalentes a los propuestos por el autor del texto original en el cómic. De paso, dichos problemas de transferencia cultural nos remiten a los límites extralingüísticos de la traducción, ya que, lo que resulta lingüísticamente

correcto no siempre es traductológicamente adecuado, si tenemos en cuenta que en el proceso de traducción intervienen una serie de variables de corte sociolingüístico, psicolingüístico e incluso etnolingüístico que complican dicho proceso.

c) En las clases de traducción literaria. Porque si algo hemos de asumir en el caso de los cómics es que se trata de obras de arte en las que se mezcla la literatura con la imagen para ofrecer un contenido intersemiótico en el que aparecen íntimamente ligados un código lingüístico (lengua original de las viñetas) con un código extralingüístico (apoyo visual que contextualiza el contenido lingüístico de las mismas). Si lo vemos desde la perspectiva del traductor, a dicho contenido visual no le cambiamos nada más y nada menos que el lector al que va dirigido, con lo que el objetivo del cómic original (hacer reír, hacer llorar, culturizar, divertir, etc.,) ha de ser mantenido en el texto traducido a costa del contenido lingüístico, que habrá de ser modificado para conservar el sentido del texto original.

Esto nos lleva a la consideración de la traducción de cómics como posibles *belles infidèles*, pero dichas *belles infidèles* no son sino la consecuencia lógica del mantenimiento de la unión de lengua y cultura tanto en la lengua original como en la lengua término del proceso de traducción.

1. ¿EN QUÉ CONSISTE LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS?

Si tuviéramos que definir en pocas palabras en qué consiste la traducción de cómics habríamos de distinguir distintos enfoques:

1.1. Desde una perspectiva metodológica y siguiendo la clasificación de Jakobson entre traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica, la traducción de cómics pertenece al tercer tipo, es decir, a la traducción intersemiótica, porque en ésta se dan cita un código lingüístico y otro extralingüístico.

1.2. Desde una perspectiva pragmática, la traducción de cómics es un tipo de traducción subordinada, ya que en este tipo de traducción el contenido lingüístico queda subordinado, entre otras cosas, al espacio y condiciones impuestas por el contexto, a saber, las viñetas que constituyen dicho cómic objeto de traducción.

1.3. Desde una perspectiva hermenéutica, la traducción de cómic supone un proceso de interpretación en el que hay que mantener un equilibrio entre el código lingüístico (lo que dicen los personajes) y el código extralingüístico (la expresión visual de la viñeta), entre autor-texto-lector en la L0 y en la LT y extraer el sentido del texto original adaptando los referentes culturales al mundo de la vida (Habermas, 1987) del lector de la lengua término en la que se redacta la traducción.

1.4. Por último, desde una perspectiva globalizadora, tendremos que decir que la traducción de cómics es una traducción intersemiótica en la que aparece subordinado el contenido lingüístico al extralingüístico (dimensiones y dibujos de la viñeta), teniendo presente que dicha traducción ha de contemplar el equilibrio existente en la lengua original entre código lingüístico y código extralingüístico, por un lado; y entre autor-texto-lector, por otro. Todo lo cual supone un reto para el traductor de dicho tipo de textos, quien habrá de atender a todas estas variables de forma eficaz para garantizar un producto lingüístico que responda a la calidad del original.

2. ¿CUÁLES SON LAS PECULIARIDADES DE LOS CÓMICS SOCIO-POLÍTICOS?

Las peculiaridades de los cómics socio-políticos con respecto a otro tipo de cómics (como por ejemplo, las conocidas aventuras de *Astérix* y *Obélix*, *La Gaffe* o *Tintín*) está en que los cómics sociopolíticos centran su atención, por lo general, en la caricaturización de personajes relevantes de la vida política o en extrapolaciones caricaturescas de los tópicos y tabús de una determinada sociedad.

En términos traductológicos, estos textos se caracterizan por lo siguiente:

2.1. Las caricaturas políticas o socio-políticas tienen fecha de caducidad, lo cual quiere decir que surgen y desaparecen con la misma celeridad que lo hacen las noticias de actualidad que sirven de soporte lingüístico a dichas caricaturizaciones.

2.2. La actualidad de la caricatura no nos remite necesariamente a nuestros días sino a la fecha en la que dicha caricatura fue realizada, por lo que la traducción de este tipo de textos supone un proceso previo de documentación en el que podamos contextualizar socio-políticamente el momento que dio lugar a dicha caricatura.

2.3. Una vez contextualizado el artículo socio-político y sus caricaturas, habremos de disociar lo lingüístico y lo extralingüístico en el mismo, de tal forma que capturemos cuáles son los silencios del texto que quedan ilustrados en las viñetas y viceversa, cuáles son las deficiencias de las viñetas que vienen matizadas por el contenido lingüístico del artículo socio-político.

2.4. A continuación, habremos de buscar equivalencias lingüísticas y culturales para los elementos detectados en la etapa anterior (de análisis/comprensión del texto original) dejando de esta forma el camino expedito para la última etapa del proceso de traducción, la de reestructuración/recreación del texto original en la lengua término de dicho proceso.

Con objeto de ilustrar de forma práctica lo que hemos expuesto hasta el momento desde una perspectiva teórica, vamos a centrar nuestra atención en el análisis de un artículo de tipo-sociopolítico en el que se valoran una serie de aspectos de la sociedad francesa, según la opinión de unos cuantos especialistas que hacen honor al subtítulo de esta comunicación «*au dessus du chauvinisme*» practicando un ejercicio de autocrítica hacia sus compatriotas, que les honra por la profundidad del mismo y por la formulación de hipotéticas soluciones a los males detectados.

3. ANÁLISIS DEL ARTÍCULO *LES DIX BLOCAGES DES FRANÇAIS* DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA HERMENÉUTICA.

El artículo que nos ocupa apareció publicado en la revista *L'Express* del 1 de marzo de 1985 y el autor del mismo es Theodor Zeldin.

Si atendemos a un enfoque traductológico hermenéutico para analizar este texto, habremos de distinguir tres etapas en el proceso de traducción del mismo y otras tantas variables que intervienen en dicho proceso, a saber, toda traducción pasa por tres fases: análisis/comprensión, transferencia/interpretación y reestructuración/recreación, que han de tener en cuenta tres elementos fundamentales: autor-mundo del texto-lector, tanto en la LO como en la LT de dicho proceso traductor.

Por tanto, vamos a empezar por una presentación de las tres etapas del proceso de traducción en este texto y a continuación abordaremos el papel del autor, del texto y del lector en dicho proceso.

3.1. Etapa de análisis/comprensión. Este texto pretende, a nuestro entender, hacer una autocrítica de los males actuales de la sociedad francesa, haciendo insistencia en 10 elementos representativos que constituyen otros tantas limitaciones, característicos por otra parte, de la sociedad francesa contemporánea. Por otro lado, junto al contenido lingüístico se ofrecen una serie de caricaturas que representan a cada uno de los tabús anteriormente citados.

Los elementos analizados por *Zeldin* en su artículo son los siguientes:

1º. *Le complexe hexagonal*, que provoca en los franceses, según *Theodor Zeldin*, la idea de que ellos son el centro del mundo, y la cerrazón de los mismos al apelar a su pasado glorioso. Es lo que llamamos extramuros el mal de «la grandeur de la France».

2º. *Le syndrome de topinambour*. Con este síndrome tuberculoso (no con respecto a la enfermedad -tuberculosis- sino con respecto a la familia botánica del «topinambour») nos quiere poner de manifiesto *Serge Moscovici* hasta qué punto los franceses se aferran a su tierra, a sus costumbres y a sus tradiciones.

3º. *L'esprit de clan*. Con este nombre se designa, según *Michel Albert*, la proliferación de asociaciones exclusivas y excluyentes en la sociedad francesa, lo que provoca, entre otras cosas, una gran rigidez en dicha sociedad.

4º. *La trouille du risque*. Con este nombre se quiere poner de manifiesto la pasión de los franceses por la seguridad y sus miedos ante todo tipo de riesgos, lo que se pone de manifiesto en su miedo a lo desconocido, a los cambios bruscos, etc., y por consiguiente, un atrincheramiento en las tradiciones; lo que les lleva a destacar por su afición por las previsiones contra todo tipo de eventualidades: enfermedad, paro, vejez, calamidades naturales, etc., (*Michel Crozier*).

5º. *Le culte de l'acquis*. Con este nombre se quiere destacar la preocupación de los franceses por su nivel de vida y ante todo por la defensa de las adquisiciones conseguidas en este sentido: «toda adquisición, estructura o privilegio individual, todo derecho, social, cultural o sindical» se convierte así en algo eterno e inviolable según las apreciaciones de *François de Closets*.

6º. *Le tabou de l'argent*. El dinero es para los franceses como la Legión de honor. Éste no se exhibe ni se pide, pero tampoco se rechaza. Consecuencia directa: Si bien se perdona a quien disfruta de una buena herencia, no hay contemplaciones hacia quien se jacta de cobrar un gran salario o haber tenido un golpe de suerte en la bolsa (*Paul-Loup Sulitzer*).

7º. *L'État-Papa*. Según *Yves Cannac*, la sociedad francesa está excesivamente reglamentada por el Estado, que extiende sus tentáculos hasta los más recónditos aspectos de la vida pública o privada de sus ciudadanos.

8º. *Le fétichisme de la botte*. Con esto se quiere poner de manifiesto el fetichismo por las élites en Francia. Por un lado, son el orgullo nacional; por otro lado, su cruz. Se trata de élites formadas por instituciones del Estado (como la E.N.A.) para ocupar puestos de «superfuncionarios», pero en la práctica no siempre son sus criterios y su preparación lo que se impone en los puestos que ocupan.

9º. *La méthode du discours*. El discurso en Francia es algo más que un medio de comunicación, llegando a ser un fin en sí mismo. El gusto por la forma

hace de la sociedad francesa una sociedad que destaca por una reglamentación excesiva que impregna muchos aspectos de la vida social, política y jurídica de Francia (*Henri Frédéric Amiel*).

10º. La tentation monarchique. Todo ocurre como si los franceses, desconsolados por haber cortado un día la cabeza a uno de sus reyes, tuvieran nostalgia de Versalles, de su pompa, de su prestigio y de su autoridad absoluta. En este sentido, podemos destacar la opinión de René Rémond, quien plantea que en Francia hay un sistema político que equivaldría a una monarquía electiva en la que los ciudadanos eligen rey por un tiempo limitado (siete años).

3.2. Etapa de transferencia/interpretación. En este artículo en particular encontramos que la terminología utilizada no es excesivamente específica, por lo que podríamos decir que se trata de un texto de traducción general (aún cuando el tema tratado en él sea de tipo socio-político) más que de un texto de tipo especializado. Sin embargo, la problemática que suscita es muy sugerente porque nos hace un retrato autocrítico de la sociedad francesa, que además de plantear una serie de problemas («blocages»), plantea una solución a los mismos.

El problema de transferencia/interpretación vendría planteado sobre todo por los referentes culturales que aparecen explícitos en el texto. Ya que el texto va dirigido a un público lector que va a sentirse afectado por la descripción propuesta de la sociedad francesa, aceptando o rechazando dicha descripción valorativa; mientras que la traducción va a dirigirse a un público ajeno a la situación planteada, por lo que el lector no tiene por qué sentirse tan implicado en las valoraciones expuestas.

Quizás el mayor problema lo plantearía la traducción de dos de los diez tabús propuestos, *le fétichisme de la botte* (que remite al fetichismo de la sociedad francesa por las élites formadas en instituciones públicas del Estado diseñadas para tal finalidad) y *le syndrome de topinambour* (que es una forma metafórica de asociar la forma en que los franceses se aferran a sus costumbres y tradiciones a las características del tubérculo de este nombre).

3.3. Etapa de reestructuración/recreación. Esta etapa consiste en la redacción del texto traducido, que aquí no recogemos por limitaciones de espacio (ya que la traducción ocupa unas diez páginas). De todas formas, vamos a exponer brevemente cuáles son los elementos que hemos tenido en cuenta a la hora de llevar a cabo dicha traducción:

a) Hemos mantenido la caricatura propuesta por *Théodor Zeldin* para cada uno de los diez bloques de la sociedad francesa.

b) Hemos añadido una nota del traductor (a pie de página) para aclarar aquellos referentes culturales que no quedaban suficientemente explicados en la redacción de la traducción.

c) Hemos mantenido la estructura prevista por el autor y la referencia a otros especialistas (citas entre comillas, obras y artículos) tal y como aparecen en el texto original.

3.4. Autor, lector y mundo del texto. En este artículo son muy importantes tanto el autor como el lector para el proceso de traducción. Por un lado, el autor da una visión subjetiva de la sociedad francesa, aún cuando dicha visión es contrastada con especialistas que opinan en el mismo sentido. Por otro lado, el lector original es un ciudadano francés de nivel cultural medio o medio-alto que puede llegar a entender adónde quiere llegar *Zeldin* con sus apreciaciones.

Desde la perspectiva del traductor se habrá de mantener la visión subjetiva del autor del texto original; sin embargo, se habrá de tener muy en cuenta la figura del *nuevo lector* que no tiene por qué conocer lo que Zeldin plantea de la sociedad francesa (de ahí la conveniencia de las notas del traductor para aclarar las referencias culturales que aparecen en el artículo).

Por último, con respecto al mundo del texto, hemos de apuntar que se trata de un texto periodístico que no presenta un grado excesivo de complejidad terminológica y por tanto no es difícil de traducir, excepción hecha de los referentes culturales y del mantenimiento del nivel del lector potencial del texto traducido.

4. APLICACIONES PEDAGÓGICAS DEL ARTÍCULO *LES DIX BLOCAGES DES FRANÇAIS* EN EL MARCO DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

Este texto, que como hemos planteado anteriormente, no presenta grandes dificultades de traducción desde un punto de vista lingüístico, es, sin embargo, muy sugerente desde una perspectiva socio-política y cultural porque plantea una visión autocrítica muy enriquecedora para aquellas personas que quieran comprender las claves de la civilización francesa.

En este sentido, este texto puede resultar muy útil tanto en cursos de civilización francesa (por los contenidos que trata y porque puede dar pie a debates en clase) como en cursos de traducción general o especializada en los que se haga hincapié en los referentes culturales y en el tratamiento de éstos a la hora de traducir.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- MAYORAL ASENSIO, R. (1984): «Los cómics: De la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción», en *Babel: Revista de los estudiantes de la EUTI*, nº 2 (mayo de 1984), pp. 120-130.
- MAYORAL ASENSIO, R., N. GALLARDO SAN SALVADOR y D. KELLY (1986): «Concepto de traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad): perspectivas no lingüísticas de la traducción», en *Actas del Tercer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, pp. 95-105.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (1994): *Hermenéutica y Traducción: Esbozo de una teoría hermenéutica de la traducción a partir de las aportaciones de E. Goffman, P. Ricoeur y E. Nida*. Universidad de Granada (tesis doctoral en microficha).
- TORRE, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Ed. Síntesis.